



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

COLEGIO DE LETRAS MODERNAS



MÁS ALLÁ DE LA NEBLINA:

EL OTRO MUNDO CELTA EN EL *MABINOGIÓN* Y

SIR GAWAIN AND THE GREEN KNIGHT

T E S I N A

QUE PARA OBTENER EL GRADO DE:

LICENCIADA EN LENGUA Y LITERATURAS MODERNAS

(LETRAS INGLÉSAS)

PRESENTA:

PAOLA GUERRERO JIMÉNEZ VILLACORTA

ASESORA:

MTRA. ROSARIO FARAUDO GARGALLO



MÉXICO D.F., 2016



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Gracias

Esta tesina no hubiera sido posible sin el apoyo de muchas personas.

Primero quiero agradecerle a mi novio, Hernán, porque siempre estuvo a mi lado. Todas esas incontables horas frente a la pantalla, hojas, libros y videos al fin valieron la pena. Gracias por animarme a seguir en todo momento. Gracias por siempre estar ahí. Gracias por escucharme hablar *ad nauseam* (y sin quejarte) del *Mabinogion* y los celtas; de los gigantes y los calderos. Gracias por haberte vuelto un experto en esos temas. Esta tesina es tanto mía como tuya.

A mi mamá, por introducirme al mágico mundo medieval, porque nunca dejó de brindarme su ayuda, porque nunca se cansó de darme consejos y porque nunca demostró su preocupación por verme trabajar a altas horas de la noche para que no me sintiera mal (aunque, por dentro, ella lo estaba).

A la Mtra. Rosario Faraudo, por su *infinita* paciencia a lo largo de todo este tiempo y por estar siempre dispuesta a ayudarme con una gran sonrisa una, y otra, y otra vez.

A la Mtra. Claudia Lucotti, por siempre hacer los comentarios y sugerencias que tanto necesité en los momentos más difíciles de todo este camino y por haberme apoyado a mí y esta tesina a pesar de haberse unido después.

A la Dra. Rosalba Lendo, al Mtro. Emiliano Gutiérrez y al Dr. Mario Murgia, por sus valiosos comentarios que ayudaron a que este trabajo de investigación pudiera llegar a buen término.

A mi papá, por estar siempre al pendiente de mis avances y por haberme regalado aquella maravillosa traducción del *Mabinogion*.

Gracias también al señor Manuel Espinosa (por darme asilo en su casa en tantas ocasiones mientras trabajaba), a Paco Finamori (por recibirme siempre con los brazos abiertos en la Coordinación), a Luzma Medina (por preguntarme cómo iba cada semana), a la señora Lulú (por ser amable y comprensiva cada vez que posponía su clase), a mi hermano Daniel (por decir tanto con tan pocas palabras), a mi mascotita Poch (por estar frente a mí en la computadora) y a todos mis amigos quienes, dentro y fuera de la facultad, me daban muestras de ánimo cada vez que podían.

A todos, muchísimas gracias.



... Para mi gigante noble

Fly towards Bran, my starling,
tell him my heart's been offended.

KARIN NOBBS & PHILIP N'BESS

He will be holding the sword in the stone,
knights of the kingdom will join him.
Bring back the honor of Pendragon's name
from where the cauldron is boiling.

KAMELOT

Out of the dark we came, out of the sea,
where the long wave broke on the shore.
As the day broke and the night rolled back,
there we stood on the land we would call home.

THEO DORGAN

ndice

Introducción	1
Capítulo I. Contexto histórico. “¿Quiénes son los celtas?”	5
1) Orígenes	5
2) Cultura	10
3) De Europa central a los confines del continente	13
a. Celtas en las Islas Británicas	13
Capítulo II. En la literatura. “¿Qué dicen los textos?”	16
1) Origen de las obras	16
2) El Otro Mundo celta en el <i>Mabinogion</i> y <i>Sir Gawain and the Green Knight</i>	21
a. ¿Qué se busca o por qué se llega ahí?	21
b. ¿Cómo se accede?	23
c. ¿Qué se puede encontrar en ese lugar?	30
Conclusiones	38
Apéndice	43
1) Lenguas celtas	43
a. Guía para la pronunciación del galés	43
- Pronunciación de nombres en el <i>Mabinogion</i>	45
2) La literatura celta	46
3) Las ramas de la literatura celta	49
Bibliografía	51



I Introducción

“In spite of all our presents and gifts, the magic cauldron and my son...” Así empieza “Branwen”, una canción que le dio pie a este trabajo de titulación. Ésta cuenta la historia precisamente de Branwen, quien le pide ayuda a su hermano Bran (gracias a un ave) para poder rescatarla de los maltratos de su esposo, Matholwch. Además, la canción menciona un caldero mágico que el mismo Matholwch recibe como regalo por parte de Bran. Pero ¿quiénes son Bran y Branwen y por qué el caldero es mágico? Estos personajes, junto con el caldero, se encuentran en uno de los cuentos pertenecientes a un texto conocido como el *Mabinogion*,¹ el cual tiene sus orígenes en Gales, uno de los países celtas.

La cultura celta, a la que pocas veces se le recuerda y muchas otras se le desconoce, se desarrolló mucho tiempo antes de que los romanos se expandieran y formaran uno de los imperios más importantes e influyentes que se han conocido en el Viejo Continente y en el mundo. A pesar de haber sido invadidos y conquistados en varias ocasiones, los celtas lograron preservar sus lenguas, historias, creencias y costumbres no sólo en la vida real, sino que también consiguieron plasmarlas en su literatura.

Una de estas creencias es la del Otro Mundo o Más Allá, un lugar al que se penetra de distintas maneras, en donde ocurren sucesos que desafían la lógica o donde se encuentran seres sobrenaturales con objetos mágicos. Esta tesina girará alrededor de dos textos, el *Mabinogion* y

¹ Ma-bi-nóc-gion [el acento indica el énfasis]. En el Apéndice se incluye una guía para la pronunciación del galés y para otros nombres que aparecen en ese texto. A pesar de que la traductora a la que citaré en esta investigación, Sioned Davies, no incluye esta palabra en su tabla, considero que es indispensable que el lector sepa cómo pronunciar desde el inicio esta palabra esencial.

La representación escrita de la palabra está basada en la pronunciación tomada de:

<<http://www.howjsay.com/index.php?word=mabinogion&submit=Submit>> 10 de noviembre 2015.

Sir Gawain and the Green Knight, y en cada texto se analizarán los motivos literarios que sugieren la presencia del Otro Mundo. El objetivo de este análisis es demostrar que estos elementos, por su fuerte carga mitológica, juegan un papel fundamental como indicadores de que el personaje central de cada historia se ha internado en otro plano y que desde ese punto el relato se desarrolla en el Más Allá.

El primer capítulo de la tesina trata del contexto histórico de los celtas; sus inicios con la Cultura de los Túmulos (en el año 1600 a.C.), las etapas de Hallstat y La Tène, algunos aspectos de su cultura y cómo enfrentamientos con otros pueblos los confinaron en las Islas Británicas. Este capítulo no sólo es para conocer un poco más acerca de los celtas, sino también para comprender más a fondo por qué los motivos literarios analizados en esta tesina tienen desde su origen una importante carga mitológica que se conserva, transmite y plasma en los textos literarios. De este modo, se verá que, por ejemplo, los calderos que tuvieron una notable presencia en la etapa de Hallstat (750–500 a.C.) no sólo eran empleados como utensilios para la preparación de alimentos, sino que también tenían representaciones grabadas de sus dioses (como el caldero de Gundestrup), que la decapitación humana tenía un fin religioso, que el agua era el hogar de sus divinidades o que ciertas fechas eran sagradas.

El capítulo dos está dedicado al análisis literario como tal. Primero se hablará un poco acerca del origen de las obras: el *Mabinogion* y *Sir Gawain and the Green Knight*. La primera es un texto cuyo origen son dos manuscritos medievales galeses escritos en prosa, el *Libro blanco de Rhydderch* y el *Libro rojo de Hergest*, que contienen varias historias, entre ellas las once que actualmente componen el *Mabinogion*. Estas historias no fueron traducidas sino hasta entre los siglos XVIII y XIX del galés al inglés, primero por William Owen Pughe y luego por Lady Charlotte Guest. La segunda es un texto también medieval escrito en inglés medio y en un dialecto empleado cerca de Chesire y Staffordshire a finales del siglo XIV y que originalmente se

encuentra junto con otras tres obras, *Pearl*, *Purity* y *Patience*. Dichos poemas se le atribuye al “*Gawain poet*”.

En este capítulo se incluye también la sección dedicada a los motivos que marcan la presencia del Más Allá. Aquí se analiza por qué los diversos personajes se adentran en este plano, cómo es que llegan a este sorprendente lugar o qué es lo que encuentran ahí:

A él se penetra no sólo a través de la búsqueda y la travesía por mar, sino también cuando ciertas “fisuras” en el paisaje natural se abren, como sucede en pozos, cavernas, ríos y manantiales, todos ellos considerados sagrados; este tipo de “fronteras y de accesos naturales”, en donde la presencia de los dioses se manifiesta con mayor claridad hace que el Otro Mundo –un lugar tan alejado y a la vez tan cercano al de los hombres mortales– concentre en su descripción tanto los ecos del culto naturalista druídico como el ideal heroico de los antiguos guerreros de La Tène (Moneda 80).

Las formas en las que los personajes llegan al Otro Mundo son diversas: días sagrados como el *Samhain*, cuando están de cacería, cuando se topan con cerdos o escuchan el canto de pájaros, por medio de agua o barcas o a través de montículos. Una vez ahí, se topan con divinidades, el tiempo transcurre de manera anormal, los personajes sufren transformaciones y se encuentran con seres extraordinarios y objetos mágicos. Dentro de los objetos mágicos están los calderos que reviven a los muertos, las cabezas que conservan la vida aun después de ser decapitadas, un anillo de invisibilidad y un cinto que protege de cualquier daño. Además, en todas las ocasiones estos objetos llegan a los personajes en forma de regalos.

Por último, se anexa un Apéndice en el que se dedica una pequeña sección a la división de las lenguas celtas, la transición de su literatura oral a la escrita y los paralelismos entre un motivo literario celta y uno cristiano, además de una breve guía fonética para poder tener una mejor

noción acerca del galés, idioma en el que están escritos los textos que dieron pie al *Mabinogion*, y para poder leer de manera un poco más sencilla todos los nombres galeses que aparecen en esta tesina. Cabe aclarar que para este trabajo de titulación no consulté los textos originales en galés por no tener conocimiento de este idioma, sino que usé la traducción al inglés que Sioned Davies publicó en el 2007.²



² Aunque la traducción de Davies no ha sido la única que se ha realizado desde la de Guest, sí ha sido la primera en treinta años: “This new translation, the first for thirty years, recreates the storytelling world of medieval Wales and re-invests the tales with the power of performance” (The *Mabinogion*. Sioned Davies (trans). New York: Oxford University Press, 2007).

Capítulo 1. Contexto histórico

“¿Quiénes son los celtas?”

Saol na saol, tús go deireadh. Tá muid beo go deo.
 [Life of lives, beginning to the end. We are alive forever.]³
ENYA, “THE CELTS”

1) Orígenes

Para comprender mejor a la cultura celta es necesario saber sus orígenes. Para empezar, existió una cultura “protocelta”, de origen indoeuropeo, que se dio en varias etapas. La primera de éstas fue la cultura de Unetice, en la Edad de Bronce, que data del 2300 a.C, aproximadamente. Esta población se estableció en lo que ahora se conoce como República Checa, Alemania y una parte de Polonia. A la segunda etapa se le conoce como la Cultura de los Túmulos (1600 – 1200 a.C.); en esta etapa, los cadáveres eran inhumados y enterrados bajo montículos de tierra. Estos montículos traen a la mente la Capilla Verde que se describe en *Sir Gawain and the Green Knight*, pero eso se verá con mayor detalle en el siguiente capítulo. La tercera etapa es la Cultura de los Campos de Urnas (1300 – 750 a.C.) que predominó en Alemania hacia el final de la Edad de Bronce. La costumbre característica de esta época era la de depositar las cenizas de los muertos en urnas.⁴ Además, la relevancia de los calderos puede rastrearse también hasta esta época, pues “las gentes de los campos de urnas ponían a la lumbre grandes calderos de bronce, en los que cocían la carne y las verduras” (Yáñez 16). Esta misma función de preparación de

³ Traducción tomada de <<http://www.pathname.com/enya/celts.html#the-celts>> 10 de noviembre 2015.

⁴ Esta costumbre se ilustra en la “Segunda Rama” cuando muere Branwen: “She [Branwen] gives a mighty sigh, and with that her heart breaks. And they make a four-sided grave for her and bury her there on the banks of the Alaw” (Davies 33). En 1813, se encontró una urna con restos femeninos que data de la Edad de Bronce (1300 – 750 a.C.) cerca de un cromlech al lado del río Alaw, en Anglesey.

alimentos se ve reflejada en “How Culhwch won Olwen”, pero con la particularidad de haber sido un regalo. Esto de igual forma se verá más a fondo en el Capítulo II.

Los siguientes dos periodos, Hallstat y La Tène, comenzaron en la Edad de Hierro alrededor del siglo VIII a.C. y son clave no sólo para conocer los orígenes de los celtas, sino también para entender la importancia que tenían los metales, pues de estos materiales dependía la elaboración de los calderos.

El primer periodo, por lo tanto, conocido como Hallstat (750 – 500 a.C.), recibe su nombre de las minas de sal de Hallstat, Austria, en la montaña Salzberg, y por la necrópolis que se descubrió a sus alrededores. El autor Yáñez Solana explica:

Se sabe que [las minas] fueron explotadas en el siglo IX a.C. por los celtas. Siempre se había contado con esta información debido a los continuos hallazgos de restos hasta que, en 1846, Johann Georg Ramsauer se decidió a realizar una investigación en toda regla. [...] Gracias a sus apuntes se pudo saber que en aquella zona vivieron unos mineros que conocían a la perfección el fundido de metales [...] Además de los carros y herrajes de caballo, las tumbas del periodo Hallstat proporcionaron a los arqueólogos otros objetos fascinantes. Recipientes para el vino y calderos de bronce de elaborado diseño griego y etrusco, collares de ámbar de Escandinavia y pomos de espada con incrustaciones de oro y marfil importados [...] Todavía más extraordinario, muchas armas –espadas, puñales, lanzas, hachas de guerra, etc– estaban elaboradas con un nuevo material en las tumbas de la región: el hierro (17-19) .

El segundo periodo y que siguió al de Hallstat se le conoce como La Tène, que surgió alrededor del año 500 a.C. Respecto a esta cultura, una vez más Yáñez Solana comenta:

Alrededor del año 500 a.C. entraron en acción los celtas de La Tène, todos ellos

formidables jinetes y mejores herreros. Capaces de haber construido los primeros carros de guerra, provistos de dos ruedas, que ya contaban con duras llantas de hierro, se pudieron establecer en la península italiana, ocupar una parte de Grecia y de Asia Menor, donde fundarían el país de Galacia y llegar a la península Ibérica y a las Islas Británicas [...] En el año 390 a.C. saquearon Roma, y en el 279 a.C. atacaron la ciudad griega de Delfos, donde fueron rechazados (19-20).

Como se explicó antes, la presencia de los calderos ya era notoria desde la Cultura de los Campos de Urnas, pero estos objetos no habían sido tan estudiados sino hasta 1891 cuando se descubrió en Dinamarca el caldero de Gundestrup.⁵ Dos de sus placas son de especial interés para la presente investigación, pues cuentan con la representación de deidades, cuya presencia se puede ver reflejada en los textos con una persistencia mitológica.

En la primera de ellas se muestran dos filas de guerreros, unos a caballo y otros a pie, mientras que en un extremo se encuentra una deidad de gran tamaño que tiene sujeto a un hombre por el pie al tiempo que lo mantiene encima de una vasija. De acuerdo con el autor Ivar Nielsen: “The scene portrays a ritual dipping and that the bucket-shaped object is a cauldron of rebirth. This cauldron of rebirth is associated with Celtic gods, particularly the Dagda in later Irish literature. Since the scene depicts the warriors and the idea of the dead being reborn into an after life is common to Celtic mythology, the theme of rebirth seems quite convincing”).⁶ Esta escena de sumergimiento puede apreciarse en la “Segunda Rama”, como se verá en el siguiente capítulo.

⁵ Está compuesto de doce placas rectangulares y una base redonda.

⁶ Nielsen, Ivar. “The Gundestrup Cauldron – Mythology and Cosmology”. Página de internet que se puede encontrar en la Bibliografía.



Fig. 1 Placa del caldero de Gundestrup

En la otra placa, hay una figura antropomórfica con cuernos; Ivar Nielsen propone que sea el dios celta Cernunnos, “the Lord of the animals and the torques he wears are the symbols of wealth and prosperity.”⁷ Un personaje muy similar se encuentra en “The Lady of the Well” (una de las tres historias del *Mabinogion* que se analizarán en esta tesina y que relata cómo el caballero Owain logra casarse con “la dama del pozo”, precisamente); es un gigante que le da instrucciones a Owain y también se encuentra rodeado de animales; Davies dice:

Parallels have been drawn between this forester and the Irish Fer Caille in the tale *The Destruction of Da Derga's Hostel*. Both men are giants, and have one foot, one eye, and carry a club. Both have also been associated with the Celtic horned god Cernunnos, often portrayed as an antlered god seated crossed-legged, wearing a torque and accompanied by a ram-horned snake, and sometimes a bull and a stag (254).⁸



Fig. 2 Placa del caldero de Gundestrup

⁷ Nielsen, Ivar. “The Gundestrup Cauldron – Mythology and Cosmology”. Página de internet que se puede encontrar en la Bibliografía.

⁸ Otra deidad que puede relacionarse con el caldero es Dagda, un dios en la mitología irlandesa “represented as a grotesque figure of immense strength and appetites [...] his weapon is a great club, sometimes dragged on wheels, and he possesses a magical cauldron with properties of inexhaustibility, rejuvenation and inspiration” (Powell 150).

La presencia de estos personajes gigantes es notoria en el caldero; sin embargo, no es el único lugar en el que se puede encontrar prueba de la presencia de estos seres en el imaginario celta. También se observan alusiones a ellos a través de nombres de lugares, como el *Giant's Causeway* en Irlanda del Norte,⁹ por ejemplo, o el conocido Stonehenge, cuyo origen mitológico se asocia con gigantes, como lo relata el personaje de Merlín en la *Historia de los reyes de Britania*: “Si quieres adornar el lugar donde yacen esos hombres con un monumento perdurable, envía a buscar el Círculo de los Gigantes, que está en el monte Kilarao, en Hibernia [...] Las piedras son enormes y no hay nadie capaz de moverlas [...] Antaño, los gigantes las transportaron desde los más remotos confines de África y las depositaron en Hibernia durante el tiempo que habitaron ese país” (Geoffrey of Monmouth 131-132). Otro de los lugares que hacen referencia a los gigantes es Cerne Abbas (Inglaterra), donde se encuentra una enorme figura humana dibujada en una colina conocida justamente como el gigante de Cerne Abbas, del que se piensa que es “a Celtic god who once clutched a severed head.”¹⁰ Por último, en Irlanda se dice que alguna vez existió una raza de gigantes llamados Fomorians: “In Irish-Celtic mythology, the Fomorians are a race of demonic giants, ancient occupants of Ireland (or sometimes mentioned as a mythical, prehistoric people who raided and pillaged Ireland from the sea).”¹¹



Fig.3 Gigante de Cerne Abbas

⁹ La leyenda dice que un gigante escocés retó a uno irlandés para pelear, entonces construyeron ese camino para que comunicara a las dos islas, pero el irlandés se dio cuenta de que su adversario era demasiado grande, por lo que se disfrazó de bebé. Cuando llegó el gigante escocés pensó que, si esos eran los bebés, los padres deberían ser mucho más grandes, entonces huyó y destruyó el camino que habían construido. <<http://giantcrystals.strahlen.org/europe/basalt.htm>> 10 de noviembre 2015.

¹⁰ <<http://www.theguardian.com/artanddesign/2008/sep/16/heritage.ruralaffairs>> 10 de noviembre 2015.

¹¹ <<http://www.pantheon.org/articles/f/fomorians.html>> 10 de noviembre 2015.

2) Cultura

La base de la sociedad celta eran los clanes, grupos formados por varios individuos (y luego familias completas) que compartían un ancestro común, pero los verdaderos líderes detrás de esta sociedad eran los druidas; sabios que eran vistos como jueces, maestros, poetas, tutores, curanderos, astrónomos.

Otra característica de esta sociedad eran sus grandes guerreros y guerreras, y es justamente el concepto que tenían de la muerte lo que posiblemente influyó en que destacaran en esta práctica:

Los celtas estaban convencidos de que poseían un alma inmortal, que al morir pasaba de un cuerpo a otro en una transmigración purificadora. Esto era lo que les llevaba a no tener miedo a la muerte, de ahí que muchos de ellos combatieran desnudos, debido a que ni siquiera les asustaban las heridas que pudieran sufrir. Sus druidas contaban con medicamentos “milagrosos” que curaban los daños físicos. La idea de que las almas eran inmortales iba acompañada con la resurrección, que se produciría al cabo de varios años, sin que se pudiera saber cuándo, hasta que volvía a ocupar otro cuerpo humano (Yáñez 48-49).

Al combatir, cortaban la cabeza de sus enemigos en algo que ha llegado a conocerse como su “culto a la cabeza”. Para los celtas, esta parte específica del cuerpo era de suma relevancia, como lo explica el autor Yáñez: “La cabeza humana significaba para los celtas lo que la cruz para los cristianos, ya que la valoraban como la portadora o la casa del alma, la sustancia del ser humano que la llevaba encima, lo que le iba a proporcionar la inmortalidad. Cualidades que no perdía al ser cortada y que, además, transmitía en parte a su poseedor” (39). Dicha inmortalidad se ve plasmada en el cuento “Branwen daughter of Llyr” con la cabeza del gigante Bran, la cual

les permite a sus compañeros permanecer sin envejecer por ochenta años.

Además de proporcionarles inmortalidad, los celtas “podían colgarlas [las cabezas] en las toscas sillas de sus caballos, en las puertas de sus casas o en otros lugares visibles. Suponían el testimonio de una proeza, a la vez que honraban a quienes las poseían al poderse reconocer al vencido” (Yáñez 38). Tal era su importancia que los vencedores se negaban a devolverles la cabeza a los familiares a pesar de recibir fuertes sumas de dinero como recompensa. En “How Culhwch won Olwen”, la cabeza del gigante Ysbaddadden es cortada como símbolo de victoria de los caballeros sobre dicho personaje; en *Sir Gawain and the Green Knight*, el elemento central en el juego que propone el Caballero Verde para poner a prueba la valentía de la corte de Arturo es la decapitación.

Otro elemento a considerar de la religión celta es el culto a la naturaleza. Los árboles, el agua y los animales como pájaros, cerdos, ciervos o perros formaban parte de su culto. El árbol unía las tres partes del mundo: el plano subterráneo con sus raíces, la superficie de la tierra con el tronco y el cielo con las hojas (Yáñez 78). En los lagos y ríos habitaban sus dioses: “Al colocar objetos en el agua, los celtas creían que estaban haciendo contacto directo con una fuente de fertilidad. El agua podía dar vida; también la podía quitar; el agua sanaba; el agua confortaba. El culto a los todopoderosos dioses del agua era una práctica de veneración común” (Delaney 7:54-8:11, traducción mía). El título mismo de “The Lady of the Well”, por ejemplo, da cuenta de la importancia del agua, pues le indica al lector desde el inicio que un pozo con agua será pieza importante en la historia; en la obra del *Gawain poet*, la relevancia del agua se aprecia cuando el caballero se dirige a la Capilla Verde rodeado de neblina que, de cierta manera, también es un cuerpo acuático.

Los celtas también tenían un calendario con el que se regían para poder sembrar o cosechar, entre otras cosas. Éste se dividía en ocho fechas o temporadas, pero las más

significativas eran cuatro: *Imbolc*, que comenzaba el 2 de febrero; *Beltane*, el 30 de abril; *Lughnasadh*, el 31 de julio y *Samhain* empezaba el 31 de octubre.¹² De las cuatro fechas, la última era la más importante, pues “pasaba por ser la más solemne debido a que se celebraba el fin del mundo, el momento que de la confusión surgió el orden que permitió el nacimiento de los seres humanos y de todo lo bueno que poblaba la tierra. También se creía que era un tiempo propicio para que los muertos abandonasen sus lugares de reposo y diesen un paseo por el mundo de los vivos” (Yáñez 67). En *Sir Gawain* el caballero de Arturo sale en busca del Caballero Verde en el *All Saints’ Day*.

Todo lo anterior se conjunta dentro de las obras literarias para ayudar a ilustrar la presencia del Más Allá, al que los celtas veían como un

[...]lugar mítico que puede ser concebido como un paraíso o bien como un lugar de prueba para los héroes. Como paraíso, el Otro Mundo es un lugar de animada belleza [...]una tierra «sin decrepitud ni decadencia». Allí están los cerdos de Manannan que, sacrificados al anochecer, están vivos de nuevo al día siguiente, y el caldero de Dagda, que no se vacía nunca y proporciona comida y bebida en abundancia. Hay en ese mundo música encantadora que brota de la garganta de bellísimas aves, o de los árboles mecidos por el viento, o del rumor del agua que corre [...] Existe allí también la guerra, imprescindible para formular los ideales de una sociedad aristocrática. Pero la guerra se ha hecho juego. Aunque los guerreros se maten, la muerte sigue siendo tan ficticia como la que sufren los cerdos de Manannan. Es sólo muerte «de momento» (Moneda 68).

En el capítulo siguiente se profundizará en cada uno de estos motivos recurrentes en los textos.

¹² Las otras cuatro fechas eran: *Ostara*, 21 de marzo. *Litha*, 21 de junio. *Mabon*, 21 de septiembre. *Yule*, 21 de diciembre.

3) De Europa central a los confines del continente ¹³

Después de haber alcanzado su máxima expansión en la época de La Tène, el territorio de los pueblos celtas se vio amenazado por dos frentes: en el sur, los romanos presionaban para expandir sus límites hacia el norte; al este, los pueblos germanos empujaban a los celtas hacia el oeste. Sin embargo, el golpe final que recibieron los celtas fue a manos de Julio César, quien aprovechó la poca unión que existía entre los pueblos galos, como él los llamaba,¹⁴ ya que en la Batalla de Alesia (actual Francia¹⁵) en el año 52 a.C., el ejército romano derrotó al de Vercingétorix,¹⁶ lo que supuso el fin de la independencia celta en el continente. Los celtas de las Islas Británicas, en cambio, tardarían varios años más en ser conquistados, mas no en su totalidad.

a. Celtas en las Islas Británicas

Durante siglos, las Islas Británicas fueron objeto de invasiones y movimientos migratorios, desde épocas tan lejanas como la Edad de Piedra hasta la ocupación normanda, pero ha habido cuatro momentos decisivos, de acuerdo con el autor Henri Hubert, en la historia de estas islas, sobre todo para la Gran Bretaña; el primero de estos fue la invasión romana.

Durante mucho tiempo, el imperio romano había tenido contacto con los habitantes de la

¹³ A los celtas del continente se les denomina “continentales” y a los de las Islas Británicas, “insulares”. Entre los celtas continentales se encontraban varios pueblos, por ejemplo: los galos (Francia, Países Bajos), los celtíberos y los *celtici* (Península Ibérica), los gálatas (Anatolia), los helvecios (Suiza) o los arvernos (Francia), entre otros. Algunos de los pueblos insulares eran: los cantii, los atrebates, los dobunii, los catuvellauni, los iceni, los cornovii, los corieltauvi, los trinovantes, los durotriges, los silures, los demetae, los ordovices, los cornovii, los parisi, los novantae, los dumnonii, los selgovae, los votadini, los brigantes, los venicones, los taexali y los caledonii.

¹⁴ Cabe mencionar que los celtas no se llamaban a sí mismos celtas, sino que los griegos los llamaban *keltoi* y algunos romanos, *celtae*, que puede significar “fuerza”, “poder” o “audacia”. No obstante, en España sí existía un pueblo celta llamado “*celtici*” y el autor Powell dice que los griegos les dieron este nombre siguiendo la pronunciación nativa: “With regard to the actual name itself, the Greeks wrote it down as *Keltoi*, having received it orally from the native pronunciation” (15).

¹⁵ Conocida también como Galia.

¹⁶ General de los arvernos, pueblo galo del centro de Francia.

Gran Bretaña,¹⁷ pero no fue sino hasta el año 43 d.C. que el entonces emperador Claudio realizó la invasión definitiva y derrotó a los catuvellaunos, la tribu más poderosa de la isla. A lo largo de esos años, hubo varias revueltas y la más importante fue la que encabezó la reina de los icenos, Budica, pero perdió una batalla decisiva y su movimiento fue suprimido finalmente por el imperio; del mismo modo, los ejércitos romanos se establecieron a lo largo de toda la isla, exceptuando la actual Escocia;¹⁸ Irlanda¹⁹ nunca fue invadida por éstos. Escocia logró mantenerse como territorio independiente debido a que dos grupos nativos, los caledonios y los pictos, nunca pudieron ser derrotados.

La segunda invasión fue llevada a cabo gradualmente por grupos provenientes de la actual Alemania, los anglosajones. Según Henri Hubert, “los historiadores atribuyen a Vortigern²⁰ la responsabilidad de haber introducido los sajones en Gran Bretaña. Los había llamado en 449 para ayudarlo contra los pictos” (158). Sin embargo, esta alianza se rompió y los sajones tomaron ventaja de su posición en la isla al fundar Kent. En el 577, separaron Gales de Cornualles y, hacia el 600, empujaron a los bretones a las montañas galesas, donde consiguieron mantenerse. Los sajones también fundaron otro reino, Northumbria, lo que terminó por aislar completamente a unos celtas en el norte. Otros celtas, por su parte, emigraron hacia la Armórica, o Pequeña Bretaña en Francia para huir de esta ocupación. Irlanda, mientras tanto, había escapado por segunda ocasión de la invasión extranjera, en este caso, la anglosajona.

La tercera invasión de la que fueron testigo las Islas Británicas fue la escandinava, que comenzó hacia el año 790. Desde 851, Irlanda había lidiado con los daneses, pero no fue sino hasta 1014 que lograron derrotar a las fuerzas nórdicas en la batalla de Clontarf. En Escocia la

¹⁷ Conocida también como Britania o Albión.

¹⁸ Conocida también como Caledonia o Alba.

¹⁹ Conocida también como Hibernia o Éire.

²⁰ Caudillo militar britano del siglo V.

situación fue más o menos parecida. A pesar de que los pictos y los anglosajones que aún habitaban esos territorios fueran debilitados por las constantes incursiones escandinavas, los escotos lograron resistir los embates porque se encontraban más al centro de Escocia. Según Hubert, en Gales fue distinto, ya que “también fue alcanzado por los escandinavos, pero éstos no se establecieron allí” (172).

Por último, la cuarta invasión fue la de los normandos, quienes vencieron a los sajones en la batalla de Hastings en 1066. A diferencia de los sajones, “supieron mejor que estos reducir y asimilar a los Estados célticos de las Islas Británicas [...] Esto no quiere decir que el espíritu de independencia desapareciera en el país de Gales y en Escocia; la originalidad de esos países subsistió” (Hubert 173-174). Como fuese, Irlanda había escapado del dominio escandinavo hasta que un ejército de normandos y galeses desembarcó en el país en 1169 y el rey irlandés se vio obligado a reconocer la soberanía del rey de Inglaterra.

No fue sino hasta el siglo pasado cuando Gales, Escocia e Irlanda empezaron a revivir sus raíces celtas, ya que Inglaterra había tratado de imponer su propia cultura sobre estos países en los siglos anteriores.²¹



²¹ En 1870, por ejemplo, a los niños galeses se les prohibía hablar su lengua materna en sus escuelas y a los que lo hablaran eran castigados obligándolos a usar un letrero que dijera “WN” (*Welsh Not*). A los irlandeses se les prohibía también hablar su propio idioma o incluso a expresarse por medio de su música o baile. Con el Levantamiento de Pascua en 1916, Irlanda comenzó a buscar su independencia definitiva y Gales empezó a transmitir su propio canal televisivo en galés en 1982. Hoy en día, estos países alientan el uso de idiomas celtas para evitar que caigan en desuso y se pierdan.
<<https://www.youtube.com/watch?v=wwn3Q0Fpx2g>> 10 de noviembre 2015.

Capítulo II. En la literatura

“¿Qué dicen los textos?”

And so it ends this branch of the *Mabinogion*.
LADY CHARLOTTE GUEST

1) Origen de las obras

El *Mabinogion* no existía per se en la época de los celtas. Digo que no existía porque estos relatos pertenecen primeramente a la tradición oral galesa, y no fue sino hasta los siglos XIV y XV cuando se pusieron por escrito en dos textos, *The White Book of Rhydderch*, o mejor conocido como *El libro blanco* (1350) y *The Red Book of Hergest*, o *El libro rojo* (entre 1382 y 1410). Estos, a su vez, parecen ser una compilación y copia de otros manuscritos más antiguos.

El libro blanco es la compilación más antigua de textos en prosa escritos en galés, aunque también contiene algunos textos en verso. Recibe su nombre por el color que llegó a tener en su encuadernación y por Rhydderch ab Ieuan Llwyd (1325-1400), quien pertenecía a una familia con una larga tradición literaria y para quien, al parecer, este texto fue copiado; se ha detectado la caligrafía de cinco copistas. El libro antes se encontraba en un solo volumen, pero ahora está dividido en dos: el Peniarth MS 4 y el Peniarth MS 5 que se encuentran en la Biblioteca Nacional de Gales.^{22 23}

El libro rojo, por su parte, recibe su nombre de la Corte de Hergest (entre Gales e

²² The National Library of Wales. “The The White Book of Rydderch”. Página de internet que se puede encontrar en la Bibliografía.

²³ El primer volumen incluye, entre otros relatos, los cuentos que ahora se conocen como *Mabinogion*: “las Cuatro Ramas”, “Culhwch and Olwen”, “The Dream of Macsen Wledig”, “Lludd and Llefelys”, “Peredur”, “Owain” (o “The Lady of the Fountain/Well”), “Geraint and Enid” y algunas de las Triadas a las que ahora se denomina como las “Triadas de la Isla de Bretaña”. El segundo volumen está formado por textos religiosos en prosa y traducciones al galés de otras historias.

Inglaterra), en donde permaneció algunos años, y por el color de su encuadernado. Este volumen está en la *Bodleian Library* de la Universidad de Oxford, contiene una mezcla de textos galeses en prosa y en verso y pudo ser copiado para Hopcyn ap Tomas ap Einion, en Swansea.^{24 25}

Puesto que los textos que se encuentran en ambos *Libros* son anónimos, se especula acerca de los autores. Davies dice: “Devastation of crops by supernatural creatures is a common motif. Compare also a poem on the ‘Unhappy Harvest’, attributed to Rhigyfarch son of Sulien, where ‘a host of mice refuse to spare the fields’[...] Indeed, some have argued that the Four Branches of the Mabinogi can be attributed to Rhigyfarch, or his father Sulien. A.C. Breeze, on the other hand, argues that the author was Gwenllian (1097-1136), daughter of Gruffudd ap Cynan, king of Gwynned” (239).

Las once historias que actualmente constituyen esta “compilación” fueron traducidas al inglés por primera vez a finales del siglo XVIII y principios del siglo XIX por William Owen (después William Owen-Pughe), un anticuario y gramático galés mejor conocido por su *English and Welsh Dictionary* (1803). Sin embargo, debido a contratiempos personales, financieros y a la falta de apoyo por parte de otros estudiosos, su traducción completa del *Mabinogion* nunca fue publicada como tal.²⁶ Algunos años después, Lady Charlotte Guest, una mujer noble inglesa, publicó su propia traducción del texto galés, con ayuda del diccionario de Owen-Pughe, en varios volúmenes entre 1838 y 1849.

No está claro, sin embargo, por qué de todas las historias que conforman tanto *El libro*

²⁴ Entre otros, se encuentran los mismos diez cuentos recién mencionados que en *El libro blanco*, más uno que se titula “Rhonabwy’s Dream”, una traducción al galés de la *Historia Regum Britanniae* de Geoffrey of Monmouth y otras Triadas que incluyen las de los caballos, por ejemplo.

²⁵ BBC. “The Red Book of Hergest”. Página de internet que se puede encontrar en la Bibliografía.

²⁶ William Owen ya había publicado traducciones de algunos cuentos del *Mabinogion* en varios periódicos desde 1796 <<http://welshjournals.llgc.org.uk/browse/viewpage/llgc-id:1277425/llgc-id:1280936/llgc-id:1281029/get650>> 10 de noviembre 2015.

blanco como *El libro rojo* Lady Charlotte Guest decidió traducir sólo las once que luego incluyó en su *Mabinogion*; lo que sí se sabe es que su base fue el segundo:

Lady Charlotte began transcribing and translating into English eleven medieval Welsh tales (from the Llyfr Coch o Hergest / Red Book of Hergest). These were the four branches of the Mabinogi, three Arthurian Romances (Lady Charlotte is acknowledged as the first to recognise their European analogues), and four independent tales. She also translated the sixteenth century ‘Taliesin’.²⁷ The first of her translations (the Arthurian tale, ‘The Lady of the Fountain’) appeared in 1838. Eleven years later the collected tales appeared as ‘The Mabinogion’ in a lavishly illustrated and annotated three-volume edition.²⁸

Pero, ¿qué significa “*mabinogion*” realmente? Para empezar, la palabra “*mabinogion*” es un error de uno de los escribas que trabajaron en los manuscritos medievales. Los cuatro primeros cuentos deberían terminar con la oración: “And so ends this branch of the Mabinogi”, pero como el sufijo -(i)on es común para los plurales en galés (Davies ix), es muy probable que el escriba haya cometido un error; mismo error que Lady Charlotte Guest también pudo haber tomado como correcto, ya que lo leyó así al final del primer cuento.

Los significados de esta palabra pueden variar de manera amplia. El primero, si se toma la raíz *mab*, que significa “hijo, niño”, querría decir que estas historias podrían ser para niños o historias contadas por jóvenes cuentacuentos. El segundo puede ser “juventud, historia de juventud” (Davies ix). El tercero, según Davies, es “rama”, por la palabra “*cainc*” que aparece en la oración con las que terminan los primeros cuatro cuentos en el texto original. El cuarto es

²⁷ “However, since the earliest copy of this tale [“Taliesin”] is not found until the sixteenth century, subsequent translators have omitted it from the corpus” (Davies x).

²⁸ John, Angela V. “Dictionary of Welsh Bibliography”. Página de internet que se puede encontrar en la Bibliografía.

“canción, melodía”, lo que implicaría que las historias iban acompañadas de música. El último significado (apoyándose en otra investigación) es que el *Mabinogion* es un material relacionado con el dios Maponos o Mabon, “identified with Apollo by the Romans. In Celtic pantheon he was the son-god , and his mother *Matrona* (*Modron* in Welsh) was the mother-goddess” (Davies 270).

Así pues, el *Mabinogion* que se conoce en estos días comprende estas once historias:

- | | |
|--|---|
| i. “Pwyll Prince of Dyfed”
(o “Primera Rama”) | vii. “Llud and Llefelys” |
| ii. “Branwen daughter of Llyr” ²⁹
(o “Segunda Rama”) | viii. “The Lady of the Well” |
| iii. “Manawyddan son of Llyr”
(o “Tercera Rama”) | ix. “Geraint, son of Erbin” |
| iv. “Math son of Mathonwy”
(o “Cuarta Rama”) | x. “How Culhwch Won Owen” ³⁰ |
| v. “Peredur son of Efrog” | xi. “Rhonabwy’s Dream” |
| vi. “The Dream of the Emperor Maxen” | |

Muchos investigadores han intentado clasificar o agrupar cada uno de estos relatos, pues los manuscritos originales no sugieren una división en particular. Las únicas historias que sí parecen estar reunidas bajo un mismo grupo son las “Cuatro Ramas”, ya que son las únicas que se autodenominan “*mabinogi*”. Davies señala que las siete historias restantes casi siempre se dividen de la siguiente manera: “Peredur son of Efrog”, “The Lady of the Well” y “Geraint son of Erbin” son conocidas como “Los tres romances”; “How Culhwch Won Olwen” y “Rhonabwy’s

²⁹ Las otras “Ramas” reciben su título por cómo empieza cada historia. Por ejemplo, la “Tercera Rama” empieza: “Math son of Mathonwy was lord over Gwynedd”, por lo que este título debería ser “Bran son of Llyr”. Sin embargo, parece ser que Branwen “captured Guest’s imagination” (Davies 227).

³⁰ También es conocido como el relato artúrico más antiguo porque se cree que fue escrito entre los años 950 y 1090 y es de especial interés para los académicos, pues contiene una lista con los doscientos sesenta nombres de los caballeros en la corte de Arturo y otra lista con alrededor de cuarenta tareas que el personaje principal debe llevar a cabo si es que quiere casarse con su amada.

Dream son textos artúricos; “Llud and Llefelys” y “The Dream of the Emperor Maxen” combinan tradiciones pseudo-históricas con motivos folclóricos (x-xii).³¹

La otra obra literaria analizada en esta propuesta de titulación es *Sir Gawain and the Green Knight*.³² Este romance medieval actualmente se encuentra en la Biblioteca Británica y en el mismo manuscrito también se encuentran otros tres poemas: *Pearl*, *Patience* y *Purity* (o *Cleanness*). Los textos fueron escritos en inglés medio entre los años 1375 y 1400 y, aunque no se conozca mucho acerca de su autor (al que se le conoce como *Gawain poet* o *Pearl poet*), se especula que el que escribió estas obras literarias es la misma persona debido al dialecto que emplea en sus textos: “The dialect of the poems locates them in a remote corner of the northwest between Cheshire and Staffordshire, and details of Sir Gawain’s journey north show that the author was familiar with the geography of that region” (160).

Este romance también forma parte del movimiento conocido como *Alliterative Revival*. Además, consta de cuatro partes y cuenta con 2500 versos aliterativos. Este número varía en cada estrofa y, hacia el final de cada una de éstas, hay cinco versos cortos con rima *a b a b a*. El primero de estos versos tiene un solo énfasis denominado “*bob*”; a las restantes se les llama “*wheel*”.

Asimismo, el poeta también pudo haber estado familiarizado con “antiguas tradiciones insulares” (160), por lo cual es posible que la tradición celta de cortar cabezas o de referirse a una

³¹ En “Llud y Llefelys”, por ejemplo, tres plagas azotan Gran Bretaña y Davies dice que éstas aparecen en la literatura galesa en general. Además, se asocian con las distintas invasiones que sufrió la isla en aquel entonces. En el siguiente cuento, Maxen es el Magnus Maximus histórico, proclamado emperador en Bretaña en el 383 d.C.

³² Cabe aclarar que para este trabajo de titulación no consulté el texto original en inglés medio por no tener conocimiento de este idioma, sino que consulté la traducción al inglés de: *The Norton Anthology of English Literature – Vol I. Eighth Edition*. Stephen Greenblatt (ed). United States of America: 2006. Del mismo modo, todos los versos y citas relacionados a *Sir Gawain and the Green Knight* son tomados de la antología anteriormente mencionada.

fecha en específico por ejemplo no le haya sido extraña, así como tampoco otros textos en donde estos motivos también hayan sido incluidos. Se puede notar esta semejanza entre *Sir Gawain and the Green Knight* y un poema irlandés

Ostensibly, Gawain's head is what is at stake. The main plot belongs to a type folklorists classify as the "Beheading Game" in which a supernatural challenger offers to let his head be cut off in exchange for a return blow. The earliest written occurrence of this motif is in the Middle Irish tale of *Bricriu's Feast*. The *Gawain poet* could have encountered it in several French romances as well as in oral tradition (160).

2) El Otro Mundo celta en el *Mabinogion* y *Sir Gawain and the Green Knight*

A este sitio se le conoce con varios nombres, "among them Kaer Siddi, Mag Mell, Tir na nOg, or, as in Wales, Annwfn" (Jefferson 1). Y de acuerdo con Davies, *Annwfn* es "a name for the Celtic Otherworld, derived from *an* ('in, inside') + *dwfn* ('world')" (228). Ahora bien, para comprender más acerca de este otro plano en las obras literarias es pertinente responder las siguientes preguntas.

a. ¿Qué se busca o por qué se llega ahí?

La búsqueda de la plenitud es lo que lleva a los personajes a iniciar una travesía al Más Allá:

Del Más Allá existen dos visiones: la primera de ellas está relacionada con la plenitud de bienes como la juventud eterna, una riqueza material sin límites, un reposo al lado de los héroes míticos más famosos, etc.; la segunda concepción del Otro Mundo lo hace ser, ante todo, un lugar de prueba: es el camino del héroe, las batallas, los sufrimientos, las pesadillas, las carencias e incluso la muerte que éste debe enfrentar y sufrir con el

fin de alcanzar la plenitud de sus propias facultades (Moneda 118).

Bran³³ pretende seguir vivo y por eso le cortan la cabeza; Culhwch³⁴ quiere cumplir su deseo de casarse con la hermosa Olwen³⁵ y Arturo pretende mantener la fama de su corte superando varias pruebas; Owain busca ser feliz experimentando por sí mismo la magnífica historia que escucha; Sir Gawain aspira a hacerse de un nombre propio y pasar su prueba. Todos estos personajes *buscan*, de alguna u otra forma, cambiar, crecer, salir airosos, alcanzar la perfección, defender su prestigio o lo que más ansían.

Además, “[...] se puede constatar que uno de los rasgos más característicos de los héroes –el protagonista del viaje– es la de colocarlo en un nivel ‘más elevado’ o ‘más cercano’ a lo divino que el resto de los mortales” (Moneda 78). Esto es más notorio sobre todo en el caso de Bran porque es hijo de Llyr, un dios celta asociado al mar: “In Welsh tradition, Llyr and his son Manawydan, like the Irish gods Lir and Manannán, were associated with the sea”³⁶ y porque también le dicen Bran “the *Blessed*”. A Arturo siempre se le ha conocido como el rey más poderoso de la isla. Cuando se refieren a Culhwch en el *Mabinogion*, dicen: “ ‘I never saw a man as handsome as the one who is at the entrance of the gate this very moment’ ” (Davies 182). Gawain es descrito como uno de los mejores caballeros: “For as certain as I sit here, Sir Gawain you are/Whom all the world worships, whereso you ride;/Your honor, your courtesy are highest acclaimed/By lords and by ladies, by all living men” (v.1226-29) y es sobrino de Arturo, lo que eleva su estatus sobre el resto de los caballeros de la corte.

³³ También conocido como Bendigeidfran. “*Bendigeid + Bran*, meaning ‘Blessed Bran’. *Bran* meaning ‘crow, raven’” (Davies 232).

³⁴ “*Hwch* means ‘pig’ and *cul* means ‘sty, run’. However, since *cul* in this sense is not attested until the fourteenth century, the older meaning of ‘slender, lean’ should be read here. Culhwch may have associations with the Celtic swine-god Moccus” (Davies 260).

³⁵ “Meaning ‘white track’” (ibid).

³⁶ Información de <<http://global.britannica.com/EBchecked/topic/345252/Llyr>> 10 de noviembre 2015

b. ¿Cómo se accede?

Existen varios motivos literarios en los textos analizados que indican que los personajes se han adentrado en el Más Allá. Cabe aclarar que un motivo literario es “a conspicuous element, such as a type of incident, device, reference, or formula, which occurs frequently in works of literature” (Abrams 121). Para un mejor análisis de éstos, los agruparé de la siguiente manera: agentes o personajes, lugares, momentos y vehículos.

Por agente o personaje me refiero a aquél que de alguna forma guía a los demás al Otro Mundo. El motivo de los gigantes es el primer ejemplo de este grupo: “Large size is another common otherworldly feature” (Jefferson 9). Existen varios tipos de gigantes en la literatura celta pues, de acuerdo con la autora Ana María Morales, “tratándose de seres tan antiguos y pertenecientes a tantas tradiciones diferentes no sería posible encasillarlos en un mismo patrón” (180). El siguiente cuadro ilustra los distintos tipos de gigantes: ³⁷



En las obras literarias hay varios de éstos; “Branwen daughter of Llyr” cuenta, entre otros, con Bran, que es descrito así:

³⁷ Este cuadro no se encuentra en el texto de Ana María Morales, sino que fue elaborado por mí.

“What is the forest they saw on the sea?” they said. “Masts of ships and yardarms,” she said. “Oh!” they said. “What was the mountain they saw alongside the ships?” “That was Bendigeidfran my brother, wading across,” she said. “There was no ship big enough for him.” “What was the very high ridge and the lake on each side of the ridge?” “That was him, looking at this island,” she said. “He is angry. The two lakes on either side of the ridge are his two eyes on each side of his nose” (Davies 29).

En “How Culhwch won Olwen”, el gigante principal es Ysbaddaden y su tamaño se muestra de este modo: “ ‘Where is the one seeking my daughter?’ ‘I am the one seeking her, Culhwch, son of Cillyd.’ ‘Come here where I can see you.’ A chair was placed under him, face to face with him” (Davies 194); el texto “The Lady of the Well” presenta, entre otros, al gigante de la colina rodeado de animales:

“And travel along that until you come to a large clearing of level ground, with a mound in the middle of the clearing, and you will see on top of the mound an enormous black-haired man no smaller than two men of this world. And he has one foot, and he has one eye in the middle of his forehead; and he has an iron club which I assure you would take two men of this world to lift. He is not a violent man, but he is ugly. And he is keeper of that forest. You will see a thousand wild animals grazing around him. Ask him the way out of the clearing. He will be rude to you, and yet he will tell you the way so that you will find what you want” (Davies 118-19).

Sir Gawain, por último, presenta entre otros al Caballero Verde así: “For scarce were the sweet strains still in the hall,/And the first course come to that company fair,/there hurtles in at the hall-door an unknown rider,/One the greatest on ground in growth of his frame:/From broad neck to buttocks so bulky and thick,/And his loins and his legs so long and so great,/Half a giant on earth

I hold him to be [...]” (v. 134-40).

Como se puede apreciar en el cuadro de la página 23, existe un tipo de gigantes que son porteros al Más Allá. De acuerdo con Morales, estos seres que son temibles sólo en apariencia o *fae* pueden ser los guías del caballero: “Todas son criaturas con características sobrenaturales y cuya presencia es el primer indicio de que el caballero ha dejado su mundo cotidiano y se interna en el terreno de lo maravilloso” (182). En el caso de las obras literarias analizadas, tres de estos personajes cumplen con esta función, pues ciertos atributos o acciones suyas recuerdan a ciertas características o elementos del Otro Mundo que se explicaron anteriormente: Bran, el gigante rodeado de animales y el Caballero Verde. Bran (o mejor dicho, su cabeza) guía a sus compañeros a un salón donde pasarían ochenta años y gracias a su presencia no envejecen; el gigante rodeado de animales no sólo es asociado con una deidad sino que también conduce a Owain hacia un lugar donde había una gran tormenta de la que pocos salen con vida; el Caballero Verde está bajo un encantamiento de Morgan le Fay que lo hace cambiar de forma, es decir, es un personaje *fae* (como se mencionó antes) o está “hadado” como señala la autora Ana María Morales y actúa como guía para Gawain hacia el Otro Mundo.³⁸

El segundo ejemplo de esta categoría es la presencia repetida de ciertos animales. Los animales que se persiguen en la caza, en especial los cerdos o jabalíes, “are inextricably linked with the otherworld” (Jefferson 13), aunque también suelen ser ciervos. Esto significa que Arturo y Culhwch penetran en el Otro Mundo al ser “guiados” por estos animales. De hecho, el nombre de Culhwch les da a los lectores desde el inicio una idea de la naturaleza de la historia que están por leer, pues hay que recordar que el nombre de Culhwch significa “*slender pig*”.³⁹

El otro animal que tiene las mismas funciones que los cerdos son los pájaros. Después de

³⁸ Para un análisis más detallado de los tipos de gigantes, consultar el trabajo de la autora Ana María Morales, citado en la Bibliografía.

³⁹ Ver nota al pie número 34.

que al gigante Bran le cortan la cabeza, el texto dice que escuchan el hermoso canto de pájaros (el mismo nombre de Bran significa “cuervo”⁴⁰). Ysbaddaden Bencawr,⁴¹ otro gigante, pide que le consigan los *Birds of Rhiannon* para que canten en la boda de su hija Olwen. El nombre de Rhiannon “derives from that of the Celtic goddess Rigantona [...] Birds who wake up the dead and send the living to sleep” (Davies 230). El canto de las aves de esta diosa anuncia, entonces, que Bran ha cruzado al Otro Mundo y que la búsqueda de los mismos en “How Culhwch won Olwen” lleva a los personajes a este plano también.

El segundo grupo de motivos se reconoce por el lugar recurrente. Estos lugares sirven como puerta para que los personajes que llegan ahí crucen al Otro Mundo. El primer ejemplo es, entonces, el agua (en todas sus representaciones). Como se vio en el Capítulo I, en los lagos y ríos habitaban los dioses celtas y esta ideología se conservó en los textos, pues otra manera de entrar al Más Allá es por medio del agua o, su similar, la neblina:

On a practical level, since most descriptions of the Otherworld involve a world “cut off from the every-day world by some sort of water barrier”, a hero must cross over water in order to reach the Otherworld. Yet there is also a symbolic significance. Water is, after all, a symbol of both life and death and helps one to understand how a journey to the Otherworld also can be a symbol of death and rebirth .⁴²

Owain, en “The Lady of the Well”, se topa con agua dos veces. La primera es cuando sobrevive a una tormenta de granizo de la que se dice nadie sale con vida; la segunda es cuando vence en un duelo al *Black Knight*, quien es el personaje que cuida del pozo. Tomando como referencia la cita

⁴⁰ Ver nota al pie número 33.

⁴¹ “*Ysbaddad* is the Welsh name for ‘hawthorn’ or ‘thorn bush’, while *Pencawr* means ‘Chief Giant’” (Davies 260).

⁴² Cramer, Sarah. “Otherworld Journeys: Death and Rebirth”. Página de internet que se puede encontrar en la Bibliografía.

anterior, pienso que Owain en realidad puede haber muerto al cruzar la barrera de la tormenta (pues es difícil sobrevivir a ella) pero renace como un caballero nuevo al salir victorioso al derrotar al *Black Knight*. Gawain, por su parte, se topa con neblina cuando se dirige a la Capilla Verde: “The heavens held aloof, but heavy thereunder/Mist mantled the moors, moved on the slopes./Each hill had a hat, a huge cape of cloud” (v. 2079-81). Continuando con la idea del agua como simbolismo para la muerte y renacimiento, opino que la neblina (como una representación de un cuerpo acuático) que rodea a Gawain en su encuentro con el Caballero Verde indica que el caballero puede haber muerto, a pesar de que el texto dice que sobrevive. Sin embargo, renace, al igual que Owain, ya como un caballero diferente que enfrenta las consecuencias de sus actos y que aprende a vivir con el sentimiento de deshonra hacia la corte de Arturo.

El segundo ejemplo de lugar recurrente son los montículos, colinas (grandes o pequeñas) o incluso cuevas. Este motivo literario puede tener sus orígenes en épocas muy antiguas: “Many primitive societies consider liminal places dangerous or magically charged, and the idea of supernatural hills, may have arisen from Bronze Age tumuli” (Jefferson 3). Como se observó en el primer capítulo de esta investigación, hubo una época pre-celta en la que las personas enterraban a sus muertos en estos túmulos. La Capilla Verde en *Sir Gawain and the Green Knight* tiene un aspecto muy parecido a una de estas formaciones: “Even the Green Chapel is associated with death. It is described as a ‘berwe’ (mound), that ‘hade a hole on the ende and on ayther syde, / and overgrown with gresse in glodes anywhere’.⁴³ While this description is very similar to that of a Celtic ‘*Sidhe*’, a hill or mound that serves as an entrance to the Otherworld, it

⁴³ En *The Norton Anthology of English Literature*, texto citado en esta tesina, estos versos están traducidos así: “Yet he saw some way off what seemed like a mound,/ a hillock high and broad, hard by the water [...] It had a hole at one end, and on either side,/ and was covered with coarse grass in clumps all without,/ and hollow all within, like some old cave, or a crevice of an old crag—he could not discern alright” (v.2171-85).

also reminds one of a grave overgrown with grass”.⁴⁴ Por lo tanto, pienso que el caballero Gawain puede haber entrado a la tumba de un muerto, el Caballero Verde. En el caso de las cuevas, el *lai* de *Sir Orfeo*, por ejemplo, relata cómo el mismo Sir Orfeo se adentra en una para ir a rescatar a su esposa, que había sido llevada al Otro Mundo por el *Fairy King*.

El tercer grupo de motivos son ciertos momentos específicos. Algunas fechas especiales son el primer ejemplo. Como se vio en el capítulo anterior, los celtas tenían varias que eran significativas,⁴⁵ entre ellas *Yule* (21 de diciembre) y *Samhain* (31 de octubre). La importancia de estos días se logra plasmar en *Sir Gawain and the Green Knight*, por ejemplo, cuando el Caballero Verde llega a la corte de Arturo en “Christmastide” y cuando Gawain se embarca en la búsqueda de la Capilla Verde en “All-Hallows’ Day”, fechas cristianas muy cercanas a las dos celtas. Así:

El acontecimiento más significativo durante la *Samain* era la apertura del *sid*, el Otro Mundo, con lo que todo lo sobrenatural hacía irrupción en el mundo de los humanos. Las fronteras entre el Aquí –la vida de todos los días, por así decirlo– y el Más Allá, con todas sus maravillas, abundancia de riquezas y de pesadillas, se borraban y los habitantes del Otro Mundo accedían al de los hombres y los héroes penetraban en el mundo del *sid* [...] En este sentido la fiesta de la *Samain* se encuentra íntimamente ligada con los viajes al Más Allá, lugar mítico que puede ser concebido como un paraíso o bien como un lugar de prueba para los héroes (Moneda 67-68).

Gawain, entonces, se transporta al Otro Mundo justo en el día que los límites entre este plano y el otro se borran y sus habitantes se mueven de un lado hacia otro sin dificultad.

⁴⁴ Cramer, Sarah. “Otherworld Journeys: Death and Rebirth.” Página de internet que se puede encontrar en la Bibliografía.

⁴⁵ Ver nota al pie número 12.

El segundo ejemplo de esta categoría es el motivo literario de la cacería. Matholwch en “Branwen⁴⁶ daughter of Llyr” está de cacería en Irlanda cerca de un montículo cuando de repente ve salir a dos gigantes del *Lake of the Cauldron* con un caldero, precisamente; los gigantes y el caldero son señal del Otro Mundo. Arturo, acompañado de Culhwch y otros caballeros, persigue a Twrch Trwyth, “a king who had been transformed into a boar (Welsh *twrch*) [...] References to the Irish *Torc Triath*, a cognate form, suggests that both Ireland and Wales retained memories concerning a mythical giant boar” (Davies 270). Este motivo está fuertemente relacionado con el de los animales que son guías al Otro Mundo, pues cabe recordar que los cerdos o jabalíes guían a los personajes a ese lugar también.

El tercer ejemplo es cuando se escucha un sonido estruendoso: “A huge noise or an uproar precedes the supernatural incident” (Davies 254). Owain experimenta este suceso justo antes de sobrevivir a la tormenta y enfrentarse al *Black Knight* ya que escucha un fuerte estruendo: “And then you will hear a tumultuous noise, and think that heaven and earth are trembling with the noise” (119-20).

La última categoría corresponde a los vehículos mediante los cuales los personajes se internan en el Más Allá. En el caso de los textos analizados, el vehículo es el motivo de la barca. En la “Segunda Rama”, después de la batalla con el rey de Irlanda, Bran es herido y le pide a sus compañeros que le corten la cabeza. Todos ellos regresan en barco a Gales y una vez ahí Bran les pide que entierren su cabeza en Londres, no sin antes haberse encerrado en un salón en donde permanecen ochenta años sin envejecer. Esta isla británica, por lo tanto, puede ser considerada como una representación del Otro Mundo ya que una de sus características es el paso inusual del tiempo (como se verá más adelante) y porque Londres podría ser el lugar de descanso final para

⁴⁶ “The name also occurs as *Bronwen*, meaning ‘white breast’. *Bronwen* may have been the older form which was later influenced by the name of her brother *Bran*” (Davies 233).

el gigante. En “How Culhwch won Olwen”, Arturo, Culhwch y el resto de los caballeros se mueven por mar en el barco del rey en dirección a Irlanda, en donde matan al cerdo mítico⁴⁷ que buscan y en donde consiguen el caldero mágico que Ysbaddaden les pide. Hay que recordar que los calderos son un objeto mágico que puede encontrarse en esta otra dimensión, como se verá después. Irlanda, por lo tanto, simboliza el Otro Mundo en este relato. Incluso el mismo rey Arturo, en otras historias, es llevado a Avalon en un bote tras ser herido de muerte y ahí espera hasta que su pueblo lo necesite otra vez.

c. ¿Qué se puede encontrar en ese lugar?

Una de las primeras cosas que salta a la vista cuando el héroe visita el Más Allá es la asociación con dioses y seres sobrenaturales: “Associations with deities immediately signify the ‘otherworldly’ nature of some of the characters” (Jefferson 3). Como ya se dijo antes, Bran es hijo de una deidad del mar. Otro ejemplo, del que ya se comentó en el Capítulo I, es el gigante de “The Lady of the Well”, que está fuertemente asociado a la deidad que se encuentra representada en el caldero de Gundestrup, Cernunnos. Y al igual que en el caldero, este personaje aparece en la historia rodeado también de animales que lo obedecen.

Del mismo modo, esta asociación con deidades se aprecia con el mismo título del *Mabinogion*. Ya se vio que el nombre puede tener su raíz en el nombre del dios Mabon o Maponos (“hijo divino”), hijo de la diosa Modron (“madre divina”). Si los textos están bajo este título, sobre todo las “Cuatro Ramas”, se puede esperar que sean altamente mitológicos y, por ende, ligados al Otro Mundo.

Otra cosa que el lector puede notar es el paso anormal del tiempo en el Más Allá: “The

⁴⁷ Ver página 29.

otherworld has unusual temporal and spatial characteristics. It is a place where nothing decays or dies and where time may run at a different pace to that of the real world [...]” (Jefferson 6). Una vez más, “Branwen daughter of Llyr” ilustra este punto. La cabeza del gigante, aunque haya sido decapitada, no se descompone y sus acompañantes viven felices por ochenta años sin siquiera envejecer.

Otro elemento que está presente en el Otro Mundo es la transformación y el cambio de forma. Ambos “are common themes throughout Celtic literature, demonstrating the general fluidity of the otherworld” (Jefferson 11). Esta fluidez se ve en los protagonistas de la historia que atraviesan a ese otro plano. Es decir, cambian, dejan de ser lo que eran antes, se transforman, no son los mismos personajes que el lector conoce al inicio que al final de la trama. Gawain, por ejemplo, regresa de su encuentro con el Caballero Verde habiendo experimentado el significado de la vergüenza y el deshonor; vuelve sabiendo algo más que cuando deja Camelot al inicio y por ende es una persona “nueva”.

Esta transformación de los personajes no sólo es mental, sino física. En *Sir Gawain and the Green Knight* también, el Caballero Verde ejemplifica esta transformación, ya que de ser Bertilak pasa a ser el gigante verde, aunque sea por obra de Morgan le Fay: “She guided me in this guise to your glorious hall,/To assay, if such it were, the surfeit of pride/That is rumoured of the retinue of the Round Table./She put me this shape upon me to puzzle your wits,/To afflict the fair queen, and frighten her to death” (v.2456-61). Bran, por su parte, pierde su cuerpo y sólo queda siendo una cabeza.

Los objetos mágicos, por último, son algo con lo que el lector puede toparse en las historias del Otro Mundo: “Magical objects also indicate the supernatural and serve to give coherence to events that defy the normal laws of the real world” (Jefferson 7). Los textos analizados en esta tesina presentan varios de ellos; sin embargo, cabe aclarar que estos objetos no

siempre son los mismos en todas las historias, sólo comparten la cualidad de ser mágicos y varían desde anillos hasta cintos, por ejemplo.

El primero de estos objetos es el caldero en “Branwen daughter of Llyr”, que tiene la cualidad de devolverle la vida a los muertos: “ ‘I will increase your compensation, too,’ said Bendigeidfran. ‘I will give you a cauldron, and the property of the cauldron is that if you throw into it one of your men who is killed today, then by tomorrow he will be as good as ever except that he will not be able to speak’” (Davies 25). Esta acción recuerda a la imagen de una figura grande que sumerge a otra y que está grabada en una de las placas del caldero de Gundestrup, como se explicó en el Capítulo I, lo que supone que esta pieza retuvo su facultad de ser usada en rituales religiosos de renacimiento en los textos.

En esta Rama, esta vasija tiene una función doble y hasta paradójica. Mientras que puede ser utilizada como un medio de revivir a los muertos, Efnysien (otro hermano de Bran y Branwen) muere al meterse al caldero para destruirlo; da su vida a cambio de que otros conserven la suya. Cabe señalar, también, que el lago del cual los gigantes sacan el caldero tiene el nombre de *Lake of the Cauldron*.

El caldero de “How Culhwch won Olwen” parecería no estar asociado de ninguna manera con la finalidad de resurrección como se vio en la historia anterior, sino más bien con una función más apegada a la abundancia y acorde a la original, cocinar para los invitados a la boda de Culhwch y Olwen, en este caso. Esta función básica ya se había comentado en el capítulo anterior con la Cultura de los Campos de Urnas.

Sin embargo, a pesar de que este caldero no posea ninguna cualidad sobrenatural en este texto, Davies señala que se asemeja a otro caldero que se menciona en un poema galés titulado “Spoils of Annvin” y que era usado para distinguir a dos tipos de hombres: “If meat for a coward were put in to boil, it would never boil: but if meat for a brave man were put in it to boil,

it would boil quickly (and thus the brave could be distinguished from the cowardly). A cauldron possessing a similar attribute and belonging to the Head of Annwfn is mentioned in the poem *Preiddiau Annwfn* ('The Spoils of Annwfn')" (Davies 269).

Otro objeto mágico son las cabezas decapitadas. Es cierto que Bran no muere cuando le cortan la cabeza, sino todo lo contrario, esto es lo que mantiene con vida a él y a sus guerreros. Al final de la historia, su cabeza se convierte en una especie de reliquia o talismán que está mirando hacia Francia y que mientras permanezca enterrada en Londres protegerá a la isla de cualquier invasión:

Then Bendigeidfran ordered his head to be cut off. "And take my head," he said, "and carry it to the Gwynfryn in London, and bury it with its face towards France. And it will take you a long time; you will feast in Harlech for seven years [...] And you will find the head to be as good company as it ever was when it was on me. And you will stay for eighty years in Gwales in Penfro. And so long as you do not open the door towards Aber Henfelen, facing Cornwall, you can remain there and the head will not decay. But as soon as you open that door you can stay no longer. Make for London to bury the head. And now set off across the sea" (Davies 32).

La cabeza del Caballero Verde de *Sir Gawain* también tiene cualidades mágicas pues continúa con vida a pesar de ser separada del cuerpo:

The head was hewn off and fell to the floor;
 Many found it at their feet, as forth it rolled;
 The blood gushed from the body, bright on the green,
 Yet fell not the fellow, nor faltered a whit,
 But stoutly he starts forth upon stiff shanks,
 And as all stood staring he stretched forth his hand,
 Laid hold of his head and heaved it aloft,

Then goes to the green steed, grasps the bridle,
 Steps into the stirrup, bestrides his mount,
 And his head by the hair in his hand holds,
 And as steady he sits in the stately saddle
 As he had met with no mishap, nor missing were
 his head (v. 427-39).

Y para acentuar este hecho, antes de abandonar la corte, hace lo siguiente, como si nada extraordinario hubiera sucedido: “For the head in his hand he holds right up;/Toward the first on the dais directs he the face./And lifted up its lids, and looked with wide eyes,/And said as much with its mouth as now you may hear” (v. 444-7).

Otro ejemplo del motivo de las cabezas decapitadas está en “How Culhwch won Olwen” con Ysbaddaden: “And then Gorau son of Custennin grabbed him [Ysbaddaden] by the hair and dragged him to the mound and cut off his head and struck it on the bailey post. And he took possession of his fort and his territory” (Davies 213). A diferencia de las cabezas de Bran y el Caballero Verde, que son mágicas, la del gigante Ysbaddaden cumple con el papel de trofeo (como se vio en el Capítulo I) ya que está en un lugar que todos pueden ver.

Otra alusión al “juego celta de las cabezas” se aprecia en el verso 700 en la descripción de los lugares por los que Gawain va pasando en su viaje a la Capilla Verde: “All the islands of Anglesey he holds on his left,/And follows, as he fares, the fords by the coast,/Comes over at *Holy Head* [...]” (v.608-700, cursivas mías). Holyhead es un pueblo en una isla muy cercana a la Isla de Anglesey, arriba de Gales, pero se entiende el posible juego de palabras que refuerza lo que los lectores saben que está por ocurrir.

El tercer objeto mágico está en “The Lady of the Well” y es un anillo que Luned le obsequia a Owain. De acuerdo con el autor John Darrah, Luned es una “organizing damsel” entre cuyas características están las siguientes: “She guides, instructs, explains and provides magical

aid to the hero when he is in difficulties. [...] She was a link with watery cult sites. [...] She has a link with Diana or Diana's attribute: the moon" (Darrah 87-88). En el caso de la primera característica, Luned es la que ayuda a que Owain se case con la Dama del Pozo, pues le dice cómo proceder para ganarse su afecto y, como ya se comentó, le regala un anillo al caballero para que se vuelva invisible. Por otro lado, su relación con sitios de culto acuático es evidente con su servicio a la Dama del *Pozo*. Además, su nombre, Luned, fonéticamente recuerda a la palabra "luna",⁴⁸ una de las características que según Darrah se relacionan con la diosa Diana. De hecho: "The association with deities and enchantments suggests the possibility that the composite personage being examined [the organizing damsel] has many of the characteristics of a goddess herself" (Darrah 88).

El último objeto mágico en estas historias es el cinto que Lady Bertilak le da a Gawain y que lo protegería de cualquier daño que pudiera sufrir. Este texto guarda cierta similitud con el cuento anterior ya que, aunque las referencias a cuerpos de agua no se conservan, en ambos casos es un personaje femenino quien les da ese regalo. Es decir, Lady Bertilak sería la "organizing damsel" al igual que Luned, aunque también puede decirse que Morgan le Fay es la verdadera "organizing damsel" porque no sólo se alía con Bertilak para poner a prueba la reputación de la corte de Arturo y asustar a Gwenevere, sino que también hace que el cinto sea mágico.

Algo que llama la atención acerca de estos objetos es que suelen ser presentados como regalos de un personaje a otro. Lady Bertilak en *Sir Gawain and the Green Knight* le regala un cinto mágico verde a Gawain para que no sufra ningún daño; Luned le da a Owain un anillo que lo hace invisible en "The Lady of the Well"; Bran le obsequia a Matholwch un caldero mágico que revive a los muertos.

⁴⁸ La palabra "luna" viene del latín "luna", que significa "luminosa" <<http://etimologias.dechile.net/?luna>> 10 de noviembre 2015.

Empero, cada uno de estos regalos sigue un propósito distinto en los textos. Así, el anillo de Owain es para auxiliarlo y para que los planes de Luned se lleven a cabo como ella quiere; es para conseguir un objetivo. En la “Segunda Rama”, el caldero mágico es una indemnización; intentan recompensar o distraer al rey de Irlanda del problema original (otro hermano de Branwen y de Bran mutila sus caballos) y así impedir un conflicto mayor. De hecho, el autor Britton J. Harwood dice: “Reciprocal gifts are ‘the primitive way of achieving the peace that in civil society is secured by the State’” (484). Es decir, el gigante le regala, entre otras cosas, el caldero a su nuevo cuñado y éste, a cambio, no inicia una guerra con Gales.

En el caso de *Sir Gawain*, el papel de los regalos es un poco más complejo. Además del cinto mágico que Lady Bertilak le da a Gawain, existen otros regalos o, más bien, intercambios entre otros personajes, como los besos que le da Gawain a Bertilak a cambio de las pieles de los animales que éste le obsequia, o los cumplidos que van y vienen entre Lady Bertilak y Gawain, o el golpe fatal que el sobrino de Arturo tiene que devolverle al Caballero Verde. Este sistema de intercambios “comprises three obligations, the first being to give. Only by spending to the humiliation of others can nobles prove themselves blessed by fortune. The second obligation, to receive [...]. One does not have the right to refuse a gift or a potlatch. To do so would show fear of having to repay [...]. Finally, the obligation to repay is the essence of potlatch” (Harwood 484). En *Sir Gawain*, Bertilak le brinda a Gawain abrigo, alimento y le da las pieles que consigue porque “heaping wealth on Gawain makes Bertilak happy” (Harwood 486). Por lo tanto, Gawain no se puede rehusar a recibir la ayuda del señor del castillo cuando más la necesita y, además, se ve obligado a devolverle lo que él obtenga durante el día (como los besos de Lady Bertilak o, incluso, el cinto mágico).

El intercambio del funesto golpe, por otro lado, también lleva consigo otro concepto medieval en el que el caballero es el representante del reino o corte del que proviene: “The

prestige of Camelot depends on whether Gawain will repay” (Harwood 488). Si Gawain no cumple con el contrato (por llamarlo de algún modo) que hace con el Caballero Verde, Camelot sería deshonrado, o peor, Arturo. Este “regalo” es, entonces, para salvaguardar la reputación de esa corte.



Conclusiones

She [Morgaine] turned her back on the convent and
walked down to the Lake, along the old path by the shore.
Here was a place where the veil between the worlds was thin.

She needed no longer to summon the barge—
she need only step through the mists here, and be in Avalon.

Her work was done.

MARION ZIMMER BRADLEY

Como se vio a lo largo de esta propuesta de titulación y después de haber analizado el *Mabinogion* y *Sir Gawain and the Green Knight* se observan estos puntos. Primero: los celtas tuvieron sus orígenes propiamente dichos en las culturas de Hallstat y La Tène en la Edad de Hierro hace unos dos mil quinientos años aproximadamente, mucho antes que otras grandes civilizaciones europeas tuvieran su auge, pero legiones romanas y tribus germanas lograron desplazarlos y empujarlos hacia el noroeste de Europa y, después de varios años, confinarlos en las Islas Británicas. Es en aquel lugar donde los celtas resistieron, de alguna u otra forma, ante los romanos, sajones, vikingos, normandos e ingleses que hicieron sentir su poder militar, político y cultural en aquellos pobladores. De igual modo, sus tradiciones e historias, que son las que dieron pie a los textos que se analizaron en esta investigación, se refugiaron junto con ellos en Gales, Escocia e Irlanda.

Segundo: se mencionaron algunos objetos, tradiciones y creencias, como la placa del caldero de Gundestrup y su escena de renacimiento, el culto a la cabeza, lo sagrado del agua, las tumbas debajo de túmulos y celebraciones importantes como la de *Samhain*, los cuales lograron conservar y transmitir su carga mitológica a los textos, por lo que momentos en las historias como los guerreros revividos en el caldero en la “Segunda Rama”, o la cabeza que Culhwch corta

como trofeo en “How Culhwch won Olwen”, o el matrimonio entre Owain y la dama del Pozo, o el viaje de Sir Gawain en *All Saints’ Day*, por ejemplo, son un eco de rituales y creencias celtas.

Tercero: se vio el origen de las obras literarias comenzando por el *Mabinogion*, el cual no se conocía como tal, ya que tuvo sus inicios en *El libro blanco* y *El libro rojo*, que eran textos medievales galeses anónimos. Después, en el siglo XIX Lady Charlotte Guest compiló algunos de los relatos que estaban en dichos libros y los tradujo al inglés además de popularizar la palabra “*Mabinogion*” y permitir así un resurgimiento de los textos celtas.

Se observó también que los cuentos en el *Mabinogion* se pueden clasificar, de acuerdo con Sioned Davies, en: las “Cuatro Ramas”, los tres romances, los textos artúricos y los pseudo-históricos. Para esta tesina, se analizaron tres cuentos, cada uno perteneciente a una categoría diferente.

En el caso de *Sir Gawain and the Green Knight*, se vio que dicho romance medieval, escrito en inglés medio, también es anónimo pero se sabe que su posible autor, a quien se le conoce como *Gawain poet*, tenía conocimientos de tradiciones o historias que lo pudieron haber influenciado para escribir su obra, como por ejemplo el texto *Bricriu’s Feast*.

Cuarto: el hilo conductor que une a las obras de esta investigación es el encuentro de los personajes con el Otro Mundo y para saber más de este lugar formulé tres preguntas. La primera es “¿qué se busca o por qué se llega ahí?” Moneda dice: “El equilibrio pleno se gana después de una serie de pruebas violentas, duras, sangrientas en algunos casos— que el hombre, es decir, el héroe— debe afrontar solo [...] Asociado a la búsqueda de la plenitud se encuentra el tema de la búsqueda del Otro Mundo, en la que el héroe emprende una travesía en busca de un Más Allá incorpóreo, lleno de riquezas inigualables o de pruebas insuperables” (55-56).

La segunda pregunta es “¿cómo se accede?” Para responder a ésta, agrupé los motivos

literarios de acuerdo a las características que comparten, a saber: en agentes o personajes, lugares, momentos específicos y vehículos. Los gigantes y algunos animales son motivos que actúan como los agentes o personajes que conducen a los protagonistas de las historias al Otro Mundo, como Bran, el Caballero Verde, el gigante con el que se topa Owain, el jabalí que persiguen Culhwch y Arturo, y los pájaros que cantan en la “muerte” de Bran.

Los lugares que en repetidas ocasiones desempeñan el papel de puertas al Más Allá son aquellos motivos que están fuertemente relacionados con el agua (ya sea el mar en “How Culhwch won Olwen”, neblina en *Sir Gawain* o lluvia y pozos en “The Lady of the Well”) o con los montículos o colinas, que pueden ser la morada de seres sobrenaturales (como la del Caballero Verde) o sólo parte del paisaje que marca un evento importante (como en la “Segunda Rama”).

Respecto a los momentos específicos, se puede observar que los personajes se adentran al Más Allá en fechas especiales, como ocurre con Gawain al dirigirse a la Capilla Verde en *All Saints' Day*. También los personajes se internan a ese otro plano durante la práctica de la cacería y cuando se escucha un gran ruido.

En último lugar se encuentra el motivo que actúa como el vehículo mediante el cual los personajes penetran en el Más Allá: una barca.

La tercera pregunta es “¿qué se puede encontrar en ese lugar?” La asociación con dioses es de lo primero que se aprecia, como el caso del gigante relacionado con Cernunnos o Bran que es hijo de un dios del mar. El paso anormal del tiempo también es otro motivo literario importante, como el periodo de ochenta años que viven Bran y sus guerreros sin envejecer. Otro motivo es la transformación o cambio de forma que se ejemplifica con Bertilak y el Caballero Verde. El último motivo son objetos mágicos de diversa índole y que sirven varios propósitos; en este caso son calderos, cabezas, un anillo y un cinto. Con respecto a los calderos, el que Bran le

obsequia a Matholwch tiene el propósito de traer a la vida; el que pide Ysbaddaden, en cambio, sigue un fin algo más acorde a lo común: preparar comida para la boda de su hija aunque, como se vio antes, Davies señala la posible similitud con el caldero mágico del poema “The Spoils of Annuvin”.

Las cabezas, por su parte, también pueden ser mágicas como se vio con la del hermano de Branwen, que se mantuvo con vida y que después sirve como talismán; la del Caballero Verde también continúa hablando después de ser decapitada. Sin embargo, hay otras cabezas que no tienen atributos mágicos pero actúan como pruebas de que el caballero venció a su enemigo, como lo ilustra la de Ysbaddaden, por ejemplo.

Por último, el anillo que Luned le da a Owain y el cinto que Lady Bertilak le obsequia a Gawain son también objetos mágicos puesto que el primero hace invisible al portador y el segundo protege de golpes mortales.

Asimismo, estos objetos siempre aparecen como regalos que cumplen con diferentes fines. Mientras que en “Branwen daughter of Llyr” el caldero es un intento de conservar la paz entre dos pueblos, en “How Culhwch won Olwen” es un obsequio para poder contraer matrimonio y en “The Lady of the Well” y *Sir Gawain and the Green Knight* el anillo y el cinto son para evitar una herida o un peligro, respectivamente. Además, este cinto es parte de una serie más compleja de intercambios entre varios de los personajes en el poema medieval y cuyo fin último es mantener el honor y la reputación de los personajes en cuestión.

El Más Allá juega un papel crucial en las historias de la literatura celta debido a su gran importancia en su mitología. Es así que esta creencia en el Más Allá se manifiesta en los textos con los personajes principales adentrándose, en momentos específicos, en un mundo donde el tiempo no transcurre y del que regresan transformados; un lugar al que se accede, por ejemplo, a

través de cuerpos acuáticos (en todas sus representaciones), cuevas o túmulos; un mundo en el que animales como los pájaros o cerdos actúan como guías; un sitio en el que habitan diversos gigantes con calderos mágicos que reviven a los muertos, seres que no mueren al perder la cabeza (literalmente), anillos que hacen invisible al portador o cintos que protegen de golpes mortales.

Todos los motivos literarios analizados en este trabajo son, por lo tanto, señales a veces claras o a veces muy sutiles, de que los personajes caminan por el límite entre dos dimensiones; dejan su mundo ordinario para adentrarse en uno extraordinario, lleno de misticismo, seres sobrenaturales y objetos mágicos que recuerdan a las antiguas costumbres de los celtas.

Estos elementos que se encuentran presentes en el *Mabinogion* y *Sir Gawain and the Green Knight*, entre otras obras, han contribuido a que la cultura celta haya sobrevivido el paso del tiempo a través de su literatura y ayudarán a que siga sobreviviendo, como lo ha hecho durante todos estos siglos, con la gran imaginación y habilidad de sus autores para plasmar en sus narraciones las tradiciones ancestrales de su gente, provocando asombro, curiosidad, misterio y fascinación con sus historias que nos transportan al Otro Mundo, donde los celtas se han mantenido más vivos que nunca.



Apéndice

1) Lenguas celtas

Debido a que las historias que forman el *Mabinogion* están escritas originalmente en galés, considero pertinente proporcionar de forma breve más información acerca de este idioma y una guía de cómo se pronuncia, esto con el fin de que la lectura de los nombres que aparecen en esta tesina sea más fluida.

Así pues, los pueblos celtas hablaban varios idiomas, algunos de los cuales siguen hablándose en la actualidad. Dichos idiomas se dividen de la siguiente manera (Moneda 37):

* El subgrupo continental. Se extinguió completamente y del que sólo han quedado algunas inscripciones en galo, lengua que desapareció después de la conquista de la Galia por los romanos.

* El subgrupo insular. Se divide en dos:

1. Gaélico o goidélico. Existen tres variantes, que son: el irlandés, el escocés y el manés (ya extinto).
2. Britónico. También existen tres variantes: el galés, el bretón y el córnico (que se hablaba en la región de Cornualles pero desapareció en el siglo XVIII).

a. Guía para la pronunciación del galés

En su traducción, Sioned Davies proporciona al lector una tabla que facilita la pronunciación del galés, aunque ella misma reconoce que es más bien una guía muy básica y que para aprender verdaderamente el idioma se necesita de textos más especializados: “Lo siguiente pretende más

ser una guía muy básica que una descripción fonética precisa” (xxxiv, traducción mía).

[El golpe de voz es en la penúltima sílaba]

*Consonantes galesas. Como en inglés, excepto por:

c – *carol*; no como en *cider*

ch – *loch*; no como en *chair*

dd – *this*; no como en *thorn*

f – como en *of*

ff – como en *off*

g – *girl*; nunca *gem*

ng – *sing*; nunca *angel* o *finger*

h – *hat*; nunca es muda en galés

ll – se articula colocando la lengua en la posición de *l* y produciendo un ruido sordo y suave

r – vibrante / rodada como en italiano

rh – se articula colocando la lengua en la posición de *r* y produciendo un ruido sordo y suave

s – *sit*; nunca *rose* / si + vocal se pronuncia como *sh*, como en *shop*

th – *thin*; nunca *the*

I y *w* pueden ser usadas también como consonantes:

I – *yes*

W – *water*

*Vocales galesas. Pueden ser cortas o largas:

A – *cat* / *father*

E – *pet* / *bear*

I – *sit* / *machine*

O – *pot* / *more*

U – *sit / machine*

W – *cook / pool*

Y – *sit / machine*

cut (en todas las posiciones excepto monosílabas y sílabas finales)

*Diptongos.

Ae, ai, au – *aye*

Aw – ah + oo

Ei, eu, ey – *eye*

Ew – eh + oo (*well* al revés)

Iw, uw – *dew*

Oe, oi – *oil*

Ow – *Owen*, no *down*

Yw – *bough*

Wy – *gooy* (con las dos vocales comprimidas en una sola sílaba)

- Pronunciación de nombres en el *Mabinogion*

Sioned Davies (xxxv-vi) vuelve a proporcionar una tabla, en orden alfabético, que ayuda a pronunciar algunos de los nombres que aparecen en el *Mabinogion*.

[El acento marca el énfasis]

Lleu: Ll-eye

Bendigeidfran: Ben-dee-géyed-vran

Lludd: Lleethe

Branwen: Brán-wen

Manawydan: Man-ah-wúd-an [*wud* como en *bud*]

Culhwch: Kíll-hooch

Gwenhwyfar: Gwen-hóoy-varr

Matholwch: Math-óll-ooch

Olwen: Ól-wen

Pwyll: Pooy-ll

Owain: Ów-aye-n

Rhiannon: Hree-án-on

Pryderi: Prud-érry [*Prud* como en *bud*]

Ysbaddaden: Us-bath-ád-en [*th* como en *then*]

2) La literatura celta

Ésta es una literatura que en un principio fue primordialmente oral, como lo ejemplifica el *Mabinogion*:

In order to fully appreciate the *Mabinogion*, we have to understand the effect that this oral milieu had on the written tales. Oral and performance features are an integral part of their fabric, partly because the authors inherited pre-literary modes of narrating, but also because the written tales were composed for oral delivery, so that their reception and dissemination continued to have an influence on both style and structure. Indeed, one of the overriding concerns of this new translation has been the attempt to communicate to readers the exhilarating power of performance (Davies xiv-xv).

La oralidad de su literatura se debe a que los druidas no permitían que los conocimientos se pusieran por escrito ya que “consideraban que la escritura mataba la verdad al retener o ‘esclavizar’ el espíritu de la misma” (Yáñez 67).⁴⁹

Sin embargo, a pesar de su oralidad, con los años se plasmó en papel. El autor Fernando Moneda dice que esto fue gracias a

la conversión de los druidas y *file* [la clase más importante de poetas] a la nueva religión [cristianismo], con lo que se les aceptó como miembros activos de los monasterios,

⁴⁹ Existieron ocasiones en las que se encontraron inscripciones en tumbas, tanto en latín como con símbolos ogámicos. Este sistema de escritura sólo permitía textos cortos y se tallaba en madera o piedra y perduró hasta el siglo VI D.C. Yáñez también explica que los *ogams* están compuestos por grupos de rayas, entre una y cinco, y cuyo alfabeto consta de veinte signos.

aunque se ignora en qué momento y por qué razón se manifestó en el espíritu monacal la necesidad de verter la poesía en antiguos textos. Por otro lado, la transcripción de las epopeyas celtas no significó el fin del arte de recitar y cantar textos; éste fue conservado por los bardos, incluso hasta una época muy cercana a nosotros (43).

Uno de los mejores ejemplos de sincretismo religioso entre el cristianismo y la religión celta pre-cristiana en la literatura es el Santo Grial y el caldero de renacimiento. Para ello es conveniente hablar de manera breve primero acerca del poeta francés Chrétien de Troyes (hacia 1135 – hacia 1183) por dos razones. La primera es que algunos cuentos del *Mabinogion*, entre ellos “The Lady of the Well”, generalmente son asociados con sus textos; Davies dice al respecto: “Traditionally, the tales of ‘Peredur son of Efrog’, ‘Geraint son of Erbin’ and ‘The Lady of the Well’ have been known as the ‘three romances’, partly because they correspond to the late twelfth-century metrical romances of Chrétien de Troyes – *Perceval*, *Erec et Enide*, and *Yvain*” (xi).⁵⁰ Estas semejanzas “han provocado entre los críticos discusiones que se conocen bajo el nombre de ‘la cuestión de los mabinogion’ ” (Aragón 19).

La segunda razón es que *Perceval* es el primer relato donde aparece la primera mención escrita del grial. Desafortunadamente, la obra quedó incompleta por la muerte del autor, por lo que existen muchas lecturas que se pueden hacer acerca de este objeto. Una de ellas es que el grial tiene sus raíces en los calderos celtas. Mientras que en el texto de Chrétien el grial (que es la parte central de la procesión) alimenta al padre del Rey Pescador para que se mantenga con vida, los calderos, entre otras cualidades, también proporcionan la vida eterna sumergiéndose en ellos.

Chrétien no describe este artefacto como un caldero tal cual (ancho, profundo, grande o

⁵⁰ Otros textos que se le atribuyen al autor son *Cligès* (1176) y *Lancelot* o *El caballero de la carreta* (entre 1176 y 1181). *Perceval* (1181) es conocido también como *El cuento del grial*; *Yvain* (entre 1177 y 1181), como *El caballero del león*.

burbujeante). De hecho, “parece claro que el ‘grial’ de Chrétien no es un cáliz o vaso, sino un plato hondo [...]” (Beltrán 26). Sólo lo denomina “*graal*” y dice que es de oro con piedras preciosas, pero hay que tomar en cuenta dos cosas: el castillo del Rey Pescador y al propio Rey. Su castillo surge aparentemente de la nada y desaparece después de que Perceval decide guardar silencio. Además, se dice que el castillo tiene grandes dimensiones. El Rey Pescador, por su parte, no puede caminar porque una lanza lo hirió en la pierna y su reino, además, está desolado.

Si se toman en cuenta estos tres elementos (el castillo que se manifiesta y se desvanece, el rey que no puede caminar y el gran tamaño de los salones), puede pensarse que el protagonista está en el Otro Mundo y, más en concreto, que este Rey está basado en Bran, el gigante de “La Segunda Rama” del *Mabinogion*, quien también es herido por una lanza en una pierna y su cabeza sirve como guía para sus compañeros al Más Allá. Por lo tanto, se podría llegar a considerar al grial de Chrétien como el caldero de Bran que revive a los muertos (Beltrán 28).

Por otro lado, también se puede hacer una lectura cristiana del *graal*. Esto es posible debido a lo que el autor Roger S. Loomis dice acerca de los romances artúricos: “For a clearer understanding of the transmutation of the Celtic stories into Arthurian romances it is desirable to define and exemplify some of the processes which effected and affected the change. These are: 1) The blending of elements from different stories to form a new story. 2) The adaptation of a story into a new cultural milieu. 3) Misinterpretation ” (23).

El punto número dos es el que influye más en este caso en particular. Chrétien puede haber adaptado la historia de Bran para que estuviera acorde con la ideología cristiana de la Edad Media. Si bien no escribe la palabra “Santo”, los lectores medievales pueden haber hecho la relación de inmediato: un grial que emana una luz propia y que contiene una especie de hostia que sirve como el único alimento que mantiene al padre del Rey Pescador con vida puede ser el

Cáliz de la Última Cena con “el cuerpo y la sangre de Cristo”, que da la vida eterna a quien bebe de él.

3) Las ramas de la literatura celta

La siguiente clasificación de textos, tomada de Moneda (47), no sólo es para poder ubicar al *Mabinogion* dentro de la literatura de las Islas Británicas, sino también para mostrar que el corpus literario celta, aunque poco conocido, es relativamente amplio. El mismo autor divide a esta literatura en dos ramas principales: la gaélica y la bretona. A continuación se presentan los textos principales de cada una; las fechas son aproximadas.

GAÉLICA

➤ *Irlandesa:*

- i. Ciclo de Ulster y la *Tain* (siglos XI al XV, con textos muy antiguos, incluso anteriores al siglo VIII)
- ii. Ciclo de Leinster u Ossiánico (siglos VI, VII y posteriores)
- iii. Ciclo mitológico y la historia de la población de Irlanda (siglo IX y posteriores)
- iv. Ciclo histórico o de los reyes (siglo IX y posteriores)
- v. Ciclo del Más Allá o del Otro Mundo: aventuras, viajes y visiones (siglo VIII y posteriores)

➤ *Gaélico escocesa:*

- i. Libro de Deen (anterior a 1150)
- ii. Libro del deán de Lismore (siglo XVI con textos anteriores a esa fecha)
- iii. Libro rojo y Libro negro de Clanranald

BRETONA

➤ *Galesa:*

- i. Poemas y estrofas sueltos (englynion; siglo X y posteriores) dentro de otros textos o compilaciones generales, Libro de Taliesin (siglo XII con poemas muy antiguos), entre otros.
- ii. Libro blanco de Rydderch (siglo XIII)
- iii. Libro rojo de Hergest (siglo XIV)
- iv. Los *Mabinogion* (siglo X y posteriores)
- v. Anales (sin fecha)
- vi. Triadas (siglo XII)

➤ *Bretona armoricana:*

- i. Glosas y nombres de cartularios (en bretón antiguo, sin fecha).
- ii. Misterios, tragedias (siglo XV y posteriores), villancicos (siglo XVII).



Bibliografía

Obras citadas:

- Abrams, M.H. *A Glossary of Literary Terms*. United States of America: HBJ, 1993.
- Aragón Fernández, María Aurora. *Literatura del grial*. España: Síntesis, S.A., 2003.
- BBC. “The Red Book of Hergest”
10 de noviembre 2015 <http://www.bbc.co.uk/wales/history/sites/themes/society/myths_red_book.shtml>
- Beltrán, Rafael. “Los orígenes del grial en las leyendas artúricas: interpretaciones cristianas y visiones simbólicas”
10 de noviembre 2015 <http://parnaseo.uv.es/Tirant/Butlleti.11/Art.2_Beltran_Grial.pdf>
- Cramer, Sarah. “Otherworld Journeys: Death and Rebirth”
10 de noviembre 2015 <<http://vault.hanover.edu/~battles/arthur/Otherworld.html>>
- Darrah, John. “Severed Heads and Sacred Waters”. *Paganism in Arthurian Romance*. United States of America: The Boydell Press, 1994.
10 de noviembre 2015 <<http://books.google.com.mx/books?id=mjsWsh6tKwUC&pg=PA119&lpg=PA119&dq=arthurian+giants&source=bl&ots=kZBAGvAKL&sig=bvRBekKM1tIO48tYmX4H6JTPTU&hl=es419&sa=X&ei=szIVMD4GYXp8QHlgoGACw&ved=0CEEQ6AEwBA#v=onepage&q=arthurian%20giants&f=false>>
- Geoffrey of Monmouth. *Historia de los reyes de Britania*. Luis Alberto de Cuenca (ed). Madrid: Ediciones Siruela, 1987.

- Harwood, Britton J. "Gawain and the Gift". *Publication of Modern Language Association of America* (PMLA). Volume 106, number 3. May, 1991.
- Hubert, Henri. *Los celtas desde la época de La Tène y la civilización célticas*. México: Editorial Hispano-Americana, 1957.
- Jefferson, Carla. "The Depiction of the Otherworld in the Four Branches of the Mabinogi"
10 de noviembre 2015 < http://www.academia.edu/3813728/The_Depiction_of_the_Otherworld_in_the_Four_Branches_of_the_Mabinogi>
- John, Angela V. "Dictionary of Welsh Bibliography"
10 de noviembre 2015 < <http://wbo.llgc.org.uk/en/s-GUES-ELI-1812.html>>
- Loomis, Roger Sherman. "Celtic Myths: Their Mutations and Combinations". *The Grail: From Celtic Myth to Christian Symbol*. United States of America: Princeton University Press, 1991.
10 de noviembre 2015 <http://books.google.com.mx/books?id=DGQcsXGYII4C&pg=PA211&lpg=PA211&dq=Bran+the+Blessed+in+Arthurian+Romance&source=bl&ots=4Nk7BqZLjK&sig=IPEKGLdM-_8EuNfntWTLheCjsEc&hl=es-419&sa=X&ei=2DcVJi1NcWa8gHC6oH4Ag&ved=0CDwQ6AEwBjgK#v=onepage&q&f=false>
- Moneda Landa, Fernando. *Forestas y castillos: un panorama general de la cultura celta, seguido de algunas anotaciones sobre la influencia gaélica y bretona en los lais de Marie de France*. Tesis de licenciatura. UNAM, 2005.
- Morales, Ana María. "Los gigantes en la literatura artúrica". *Voces de la edad media*. México: Publicaciones Medievalia, 6, UNAM, 1993.

- The National Library of Wales. “The White Book of Rydderch”
10 de noviembre 2015 <<https://www.llgc.org.uk/?id=256>>
- Nobbs, Karin, and Philip N’Bess. “Branwen”. *Branwen*. Origins, 2002.
- Nielsen, Ivar. “The Gundestrup Cauldron – Mythology and Cosmology”
10 de noviembre 2015 <<http://www.native-science.net/Gundestrup-Cauldron.htm>>
- *Sir Gawain and the Green Knight*. *The Norton Anthology of English Literature – Vol I. Eighth Edition*. Stephen Greenblatt (ed). United States of America: 2006.
- *The Celts*. Frank Delaney (narr). BBC, 1987.
10 de noviembre 2015 <<https://www.youtube.com/watch?v=yWNg5YDY--8>>
- *The Mabinogion*. Sioned Davies (trad). New York: Oxford University Press, 2007.
- Powell, T.G. *The Celts*. London: Thames and Hudson, 1980.
- Yáñez Solana, Manuel. *Los celtas*. Madrid: Edimat Libros, S.A., 2002.

Obras consultadas:

- Aronstein, Susan. *An Introduction to British Arthurian Narrative*. United States of America: University Press of Florida, 2012.
- BBC. “Wales History: Owain, or the Lady of the Fountain”
10 de noviembre 2015 <http://www.bbc.co.uk/wales/history/sites/themes/society/myths_owain.shtml>
- Chadwick, Nora. *The Celts*. Great Britain: Penguin Books, 1970.
- *Chrétien de Troyes. Arthurian Romances*. William W. Kibler (trad). England: Penguin Classics, 2004.

- De Riquer, Isabel. “El juego de la decapitación”. *Literatura y fantasía en la Edad Media*. Juan Paredes Núñez (ed). España: Universidad de Granada, 1989.
- Donaldson, Jim. “The Welsh Triads or *Trioedd Ynys Prydain*”.
10 de noviembre 2015 <<http://www.celtic-twilight.com/camelot/triads/> >
- *Giants: The Mystery and the Myth*. David McCallum (narr). Hamilton-Brown Productions, 2000.
10 de noviembre 2015 <<https://www.youtube.com/watch?v=g3ir5o90jNE> >
- Jones, Mary. “Celtic Literature Collective. The Welsh Triads”.
10 de noviembre 2015 <<http://www.maryjones.us/ctexts/triads1.html>>
- Keeseey, Joann. “The Celtic Cauldron”.
10 de noviembre 2015 <<http://obsidianmagazine.com/Pages/celticauldron.html>>
- *King Arthur in Legend and History*. Richard White (ed). New York: Routledge, 1998.
- Lewis, C.S. *Studies in Medieval and Renaissance Literature*. Great Britain: Cambridge University Press, 1998.
- Loomis, Roger Sherman. “Sone de Nansai and the Mabinogi of Branwen”. *The Grail: From Celtic Myth to Christian Symbol*. United States of America: Princeton University Press, 1991.
10 de noviembre 2015 <http://books.google.com.mx/books?id=DGQcsXGYII4C&pg=PA211&lpg=PA211&dq=Bran+the+Blessed+in+Arthurian+Romance&source=bl&ots=4Nk7BqZLjK&sig=IPEKGLdM-_8EuNfntWTLheCjsEc&hl=es419&sa=X&ei=2Dc-VJi1NcWa8gHC6oH4Ag&ved=0CDwQ6AEwBjgK#v=onepage&q&f=false>
- Marx, Jean. *Las literaturas célticas*. Argentina: Editorial Universitaria de Buenos Aires.

- Parker, W.M. “The Mabinogi of Branwen”
10 de noviembre 2015 <<http://www.mabinogi.net/branwen.htm>>
- Patch, Howard Rollin. *El otro mundo en la literatura medieval*. Jorge Hernández Campos (trad.) México: Fondo de Cultura Económica, 1956.
- Piggot, Stuart. *The Druids*. Great Britain: Penguin Books, 1968.
- Pryor, Francis. *History of Britain: Life Before the Romans*. BBC: 2003
10 de noviembre 2015 <https://www.youtube.com/watch?v=KkCRkWH_ISw>
- Sáez, Sergi Vich. “Los galos: el enemigo de Roma en el norte”. *Historia y vida*. Número 446. Año XXXVII.
- The National Library of Wales. “The Black Book of Carmarthen”.
10 de noviembre 2015 <<http://www.llgc.org.uk/index.php?id=blackbookofcarmarthen>>
- *The Roman Invasion of Britain*. Bettany Hughes (narr). History Channel, 2008.
10 de noviembre 2015 <<https://www.youtube.com/watch?v=buH5xdTWRTw>>
- Wild, Michael. “Celtic origins of the Holy Grail”
10 de noviembre 2015 <http://www.geocities.ws/dagonet_uk/cauldron.htm#intro>

